

مادام پو

لین کالن

ترجمہ

ابراہیم علیزادہ

ویراستار

بابک حقایق



قاصدک صبا

سرشناسه	: کالن، لین
عنوان و نام پدیدآور	: Cullen, Lynn
مشخصات نشر	: مادام پوتوینسند لاین کالن؛ مترجم ابراهیم علیزاده؛ ویراستار بابک حقایق.
مشخصات ظاهری	: تهران: قاصدک صبا، ۱۳۹۴.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۷۵-۲۳-۸
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
داشت	: عنوان اصلی: Mrs. Poe, 2014
رصفه	: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م.
شماره افزوده	: علیزاده، ابراهیم، ۱۳۶۹ -، مترجم
شماره افزوده	: حقایق، بابک، ۱۳۳۸ -، ویراستار
رده بندی بکره	: PS۳۵۶۶/الف ۲۷۴۵ م ۱۳۹۴
رده بندی دیوید	: ۸۱۳/۵



انتشارات قاصدک صبا

مادام پو

مؤلف: لین کالن؛ مترجم: ابراهیم علیزاده؛ ویراستار: بابک حقایق؛ طراح جلد: احسان اصفهانیان
صفحه‌آرایی: افسانه حسن‌بیگی؛ ناظر فنی: مصطفی سهرابی؛ لیتوگرافی: باختر
نوبت چاپ: اول ۱۳۹۵؛ شمارگان: ۵۰۰ نسخه (رسمی)؛ قیمت: ۳۲۵۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۷۵-۲۳-۸

انتشارات قاصدک صبا: تهران - خیابان انقلاب - خیابان فخررازی - کوچه ماستری فراهانی پلاک ۲۱
۶۶۴۰۵۷۴۶-۶۶۴۸۶۴۰۴

کلیه حقوق چاپ و نشر برای ناشر

بسیاری از شاعرانی که راجع به اشعار ادگار الن پو^۱ نظر داده‌اند، از ارتباط آثار معدود شعری او در مقایسه با مقامش به عنوان شاعری بلندمرتبه اظهار تعجب کرده‌اند. تی. اس. الیوت^۲ در جایی بیان می‌کند که: «پو اشعار بسیار کمی سروده که تنها نیمی از آن‌ها به موفقیت دست پیدا کرده‌اند، اما همین تعداد محدود آنچنان در بین مردم شناخته شده و در خاطره‌ها مانده که اشعار او گران در طول تاریخ به این موفقیت دست پیدا نکرده‌اند.»

با وجود این که بیش از صدوپنجاه سال از مرگ پو می‌گذرد، شعر «کلاغ»^۳ همچنان بر دین توجه و تأمل برانگیز است. براساس گفته‌های خود او، نام کلاغ به دلیل صدایش انتخاب شده است. ما به طور قطع می‌انیم که پو شعرش را در مدت ده سال سروده یا در طول یک شبانه‌روز، با این حال می‌توانیم با اطمینان بگوییم که طبق صحبت‌های خودش در مقاله «السه فوشن»^۴، او می‌خواست شعری بسراید که مورد توجه عوام قرار گیرد و در غیر حال نظر مثبت منتقدان را جلب کند؛ او دوست داشت شعرش در یک بار نخستن تمام شود و قصد داشت خالق اثری باشد که ذهن خوانندگان را درگیر خود کند.

۱. Edgar Allan Poe؛ شاعر و نویسنده داستان‌های کوتاه آمریکایی (۱۸۴۹-۱۸۰۹).

۲. T.S. Eliot؛ شاعر، منتقد و نمایش‌نامه‌نویس انگلیسی (۱۸۸۸-۱۹۶۵).

۳. Raven؛ شعر معروفی از الن پو که در سال ۱۸۴۴ برای اولین بار منتشر شد.

۴. The Philosophy of Composition. مقاله‌ای از ادگار الن پو که در آن به ارزیابی نظریه

تأثیر شعر الیزابت بارت^۱ با نام «معاشقه خانم جرال‌دین»^۲ بر وزن و قیافه اثر او بسیار مشخص است و به همین دلیل بو مجموعه شعر «کلاغ و اشعار دیگر (۱۸۴۵)»^۳ را به او تقدیم کرد.

بو به طرز ماهرانه‌ای از صنایع واژه آرایی و استعاره (با استناد به اساطیر و کتاب مقدس) بهره جسته است. بسیاری از منتقدان یکی از مهم‌ترین ملامتی که باعث پدید آمدن این شعر شد را مرگ زودهنگام مادرش می‌دانند. ده‌سختی تنها سه سالش بود اتفاق افتاد. همچنین او شاهد مرگ زنان دیگری همچون نان‌داری مهربانش، خانم فرانسیس آلن، نیز بوده است. آگاهی از مرگ قریب‌المرغ همسرش ویرجینیا و از دست دادن برادرش هنری که یادآور مادرش بو، از اتفاقاتی بودند که در سُر‌ایش این اثر تأثیر بسزایی داشتند. بنابراین می‌توان به این نتیجه رسید که منشأ اصلی خلق این اثر خاطرات پیوسته انسان‌دلیلی^۴ که او دوست‌شان داشت و دیگر در کنارش حضور نداشتند.

«کلاغ» برای اولین بار در ۲۹ رانویه ۱۸۴۵ در روزنامه نیویورکی «بازتاب عصر» منتشر شد. مجموعه «کلاغ و دیگر اشعار» نیز در نوامبر ۱۸۴۵ و در زمان اوج شهرت او به چاپ رسید. در آوریل ۱۸۴۶، مجله «گراهام» توضیحات بو را پیرامون این شعر در کتابی با عنوان «فلسفه نوشتن» منتشر کرد که از آن به عنوان راهنمایی برای افراد بعد از او، همچون یکی از شاعران موفق سبک سمبولیست به‌نام استیفن مالارمه^۵ یاد شد.

۱. Elizabeth Barret Browning؛ شاعر انگلیسی (۱۸۶۱-۱۸۰۶).

۲. Lady Geraldine's courtship؛ شعری از الیزابت براونینگ که در آن شاعر در اتاقی نشسته و برای دوستش نامه‌ای می‌نویسد.

۳. The Raven, and other poems؛ مجموعه‌ای که در سال ۱۸۴۵ منتشر شد.

۴. Stéphane Mallarmé؛

مالارمه در جایی نوشت: «هرچه بیسر کار می‌کردم، بیسر به شصت و شصت می‌کردم». استاد ارجمندم، ادگار پو، ایمان پیدا می‌کردم که برایم به یادگار گذاشته بود. شهرت این اثر از ترجمه‌های متعددی که به اکثر زبان‌های دنیا شده کاملاً مشهود است. همچنین تأثیر این شعر در آثار ژانرهای مختلف ادبی مثل فیلمنامه، رمان و نمایشنامه دیده شده که از جمله آن‌ها می‌توان به فیلم «کلاغ» (۱۹۳۵) اثر لوئیس فریدلندر^۱ و رمان «لولیتا» اثر ولادیمیر ناباکوف^۲ اشاره کرد.

آخرین دفعه‌ای که پو «کلاغ» را در جمع‌ی بازخوانی کرد، در شهر زادگاهش ریچموند بود.

به دلیل افسانه‌های رایج در مورد ارتباط کلاغ‌ها با شیطان، شعر «کلاغ» در مجموع در گرو اشعار ماوراءالطبیعه قرار گرفته است. این پرنده از جهانی خارج از اتاق (او) (اتاقی که ممکن است نمادی از ذهن خود او باشد) آمده و همان‌جا که در بین آثار ادبی مرسوم است، جهان غیرعقلانی نشان داده شده توسط پرنده خارج از کنترل بشر است.

در این‌جا، حتی ذهن خود را به نیل از دست دادن معشوقه‌اش از جهان منطقی جدا شده است که این اثر تأثیر بسزایی در شعر دارد، چون با وجود آشکار نبودنش در شعر، با لحنی باشکوه از او یاد شده و در اصطلاح پو، دارای زیبایی «آسمانی» است.

«کلاغ» روایت داستان عاشق غمگینی است که «در نیمه شبی دلگیر» با کلاغی منحوس ملاقات می‌کند که در تنهایی‌اش او را «بشکوه» «پیشگو...!» موجودی شیطانی! - باز هم پیشگو، چه در ظاهر پرنده، چه شیطان! - می‌نامد. حالت احساسی گفت‌وگوی بین کلاغ و راوی در طول شعر فراز و نشیب‌های زیادی دارد، طوری که در ابتدا راوی از آمدن زودهنگام کلاغ

۱. Louis Friedlander؛ کارگردان سینمایی و تلویزیونی پرکار و مستقل آمریکایی (۱۹۰۱-۱۹۶۲)

۲. Vladimir Nabokov؛ رمان‌نویس و شاعر آمریکایی (۱۸۹۹-۱۹۷۷)

هیجان‌زده به نظر می‌رسد، سپس عصبانی می‌شود و در انتها به ناامیدی می‌رسد... اندوه راوی به دلیل «سوک از دست دادن لنور»^۱ است که از او به عنوان «کسی که فرشتگان نام "لنور" را برایش برگزیده‌اند» ستایش می‌کند.

منابع

۱. هایز، جی. کوین (۲۰۰۴). مجموعه مقالات دانشگاه کمبریج راجع به ادگار آلن پو. نیویورک: انتشارات دانشگاه کمبریج. (صص ۱۹۷-۱۹۱).
۱. فیشر، اف. بنجامین (۲۰۰۸). معرفی ادگار آلن پو. نیویورک: انتشارات دانشگاه کمبریج. (صص ۴۵-۴۳).
۳. سورا، ی. (۲۰۰۷). مجموعه انتقادی به شخصیت ادگار آلن پو. نیویورک، (صص ۱۷-۱۶).

۱. Lenore: شخصیتی بی‌همتا و رؤیایی که در شعر «کلاغ» به عنوان معشوقه شاعر از او صحبت